

NAWNG LUT

BYIN WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 105
NAWNG LUT BYIN WA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.
Illustrations © Shawanang 2024.
Supervised by Keita Kurabe
Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nawng Lut Byin Wa Ai Lam (How Lake Indaw Was Formed). X-WAV/MPEG/XML. KK1-0284 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59889306a9540>

First published 2024

Published by
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-517-8

This work was supported by
- TUFSC Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NAWNG LUT BYIN WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Nawng Lut Byin Wa Ai Lam.

Moi kahtawng langai mi hta Di grai kaba ai langai mi mu ma ai da.

U Di zawn san re hpa baw Di re n chye ma ai da.

Dai mu ai masha ni gaw dai hpe shadu yu ai da.



Dai Di gaw shadu magang law magang, shadu magang law magang,

kade shadu tim law chy law wa ai.

Shadu na di kade kaba ai la tawn tim hpring mat mat chy re da.

Shanhte nta masha hkrai n ma sha ai da.



Dai majaw kahtawng na ni yawng hpe shaga la nna poi galaw ai da.

Wo kaga di hkan la bang garan bang tim

dai di ni yawng hkan mung bai hpring mat ai da.

Dai kahtawng na ni yawng gam sha ma ai da.



Di dai gaw manu mana law htam wa ai majaw

kahtawng ting shadu sha tim n ma ai da.

Dai majaw htingbu kahtawng hpe mung garan jaw ai da.

Yawng dai Di hpe shadu sha ma ai da.



Dai kahtawng kaw jahkrai ma yan dwi mung nga ai da.

Shan gaw hto kahtawng shingnawm kaw nta n lu ai ginsum kaw sha nga ai da.

Dai kaw nga yang she masha ni Di shadu ai garan sha ai shaloi

shan dwi hpe gaw kadai n jaw sha ai da.

Dai kahtawng na ni shan dwi hpe masha n sawn la ma ai da.



Masha ni grai mu hkra sha ai hpe mu yang

dai jahkrai ma gaw grai sha mayu ai da.

Dai majaw shi gaw masha ni sha ngut na kabai da ai lahpaw hpe
sa mata sha ai da.

Nau ju wa ai majaw lahpaw kaw loi kap taw ai ni hpe mata sha ai da.



Grai Mu
Ai...!

Kaja nga dai Di gaw Baren Di re ai da.

Dai majaw dai shana laru kaba ru nna

dai kaw na kahtawng langai hte langai

ga kata de lut bang mat wa ai.

Lut hkrai lut bang mat wa nna

dai kaw na masha ni gaw ga de lut mat wa ai.



Kahtawng jahku lut mat wa ai da.

Hka mung kaba hkrai kaba, kaba hkrai kaba wa.

Masha ni gaw hprawng hkrai hprawng.

Kade hprawng tim n lawt.



Langai kaw du yang hpun ndung kaw hprawng ai.

Hpun ndung kaw tim hka bai lim mat.

Langai kaw du tim bai hprawng ra.

Hka bai lim wa.

Hprawng sai da.

Myi Baren Di sha ai ni yawng gaw si mat ai da.



Kadwi mung shi a kashu hpe ba nna hprawng ai da.

Sumdoi hte hprawng chyu hprawng hprawng chyu hprawng...

Dai ma lahpaw mata sha ai majaw

kahtawng jahku du mat tim hkan lut nang ai hte

shan dwi a lagaw hkang htep htep rai du hkra hka dep mat wa ai da.

Shan dwi gaw n dang kagat mat sai. Hkawm mung n jin sai.

Kaning n jin mat sai. Nau ba kau sai.



Hpang jahtum gaw,

masha ni sha ai Baren Di hpe ju nna sa mata kau ai majaw

shi a kashu mung ga gyi ai kaw di hkrat mat ai da.

Kadwi gaw dai kaw matan ai.

“Hka nang e, ndai kaw na zim sanu.”

“Ndai kaw na gaw nang nhtang wa sanu.”



Shi gaw shi a sumdoi hpe nhtang hku na hput di jun nna she
dai kaw manu mana matan ai da.

Hka gaw sumdoi jun da ai kaw na nhtang mat ai da.

Kahtawng jahku ting gyi shalut la kau ai majaw

Nawng Lut gaw grai dam mat ai da.



Dai kadwi sumdoi nhtang hku hput di da ai kaw kawa wa hpang tu wa ai da.

Tu wa nna kadwi nhtang jun da ai majaw

ndai kawa gaw npawt de mahtang kaji nna ndung de mahtang kaba mat wa ai re da.

Kawa dai gaw ya du hkra lamyi nhtang de tu mat ai da.

Kawa dai gaw Kahtan Kawa ngu nna dai ni du hkra Nawng Lut makau kaw tu ai da.

Dai nhtang hku jun kau da ai shani kaw na Kahtan Kawa nhtang hku tu wa ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

